

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

BUITENGEWONE ZITTING 2024

17 juli 2024

VOORSTEL
VAN INTERPRETATIEVE WET

van artikel 11 van de wet van 15 juni 1935
op het gebruik der talen
in gerechtszaken

(ingediend door mevrouw Barbara Pas c.s.)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE 2024

17 juillet 2024

PROPOSITION
DE LOI INTERPRÉTATIVE

de l'article 11 de la loi du 15 juin 1935
concernant l'emploi des langues
en matière judiciaire

(déposée par Mme Barbara Pas et consorts)

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel biedt duidelijkheid omtrent de interpretatie van artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zodoende ervoor te zorgen dat inwoners van het Vlaamse Gewest en Nederlandstalige Brusselaars pv's in het Nederlands ontvangen, en inwoners van het Waalse Gewest en Franstalige Brusselaars pv's in het Frans ontvangen. Dit wetsvoorstel beoogt zodoende deze problematiek in tweetalig Brussel op te lossen.

RÉSUMÉ

Cette proposition de loi vise à clarifier l'interprétation de l'article 11 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire afin de veiller à ce que les habitants de la Région flamande et les Bruxellois néerlandophones reçoivent leurs procès-verbaux en néerlandais, et les habitants de la Région wallonne et les Bruxellois francophones en français. Cette proposition de loi vise ainsi à résoudre cette problématique dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale.

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
PS	: Parti Socialiste
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Les Engagés	: Les Engagés
Vooruit	: Vooruit
cd&v	: Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de nummering van de publicaties:	
DOC 56 0000/000	Document de la 56 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 56 0000/000	Parlementair document van de 56 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken stelt:

“Art. 11. De processen-verbaal betreffende de opsporing en de vaststelling van misdaden, wanbedrijven en overtredingen, alsook de processen-verbaal van fiscale aangelegenheden worden, (in Franse taalgebied in het Frans, in het Nederlands taalgebied in het Nederlands en in het Duitse taalgebied in het Duits) gesteld.

In de gemeenten der Brusselse agglomeratie, worden die processen-verbaal gesteld in het Frans of in het Nederlands, naar gelang dat degene die er het voorwerp van is, de ene of de andere dezer talen voor zijn verklaringen gebruikt, en bij gemis van verklaring, volgens de noodwendigheden der zaak.”.

Het komt voor dat inwoners van het Vlaamse Gewest pv's (bijvoorbeeld vastgestelde verkeersovertredingen begaan op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest) ontvangen in het Frans, maar dat ook omgekeerd inwoners van het Waalse Gewest deze pv's ontvangen in het Nederlands; of dat Nederlandstalige Brusselaars hun pv in het Frans ontvangen en Franstalige Brusselaars in het Nederlands.

Dit druist in tegen de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken om twee redenen:

1. Er wordt vandaag van uitgegaan dat de zinsnede “de ene of de andere dezer talen voor zijn verklaringen gebruikt” niet van toepassing is aangezien bij de constatactie van een snelheidsovertreding met een onbemand toestel er geen verklaring wordt afgelegd. Echter, een Brusselaar die zijn voertuig inschrijft bij de DIV in het Nederlands dan wel in het Frans, geeft daarmee reeds een verklaring tot welke taalaanhorigheid hij behoort en in welke taal hij eventuele pv's uitgeschreven in het tweetalige gebied Brussel wenst te ontvangen.

2. Wanneer een pv voor een inwoner van het Vlaamse Gewest wordt opgesteld in het Frans, of voor een inwoner van het Waalse Gewest in het Nederlands, omdat de politieambtenaar in kwestie het Nederlands of het Frans niet machtig is, is dat uiteraard geen “noodwendigheid van de zaak”. De “noodwendigheid van de zaak” dient geïnterpreteerd te worden als: in het Nederlands voor inwoners van het Vlaamse Gewest, in het Frans voor inwoners van het Waalse Gewest.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 11 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire s'énonce comme suit:

“Art. 11. Les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation de crimes, de délits et de contraventions, ainsi que les procès-verbaux en matière fiscale sont rédigés (en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise et en allemand dans la région de langue allemande).

Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, ces procès-verbaux sont rédigés en français ou en néerlandais, selon que celui qui en est l'objet fait usage de l'une ou l'autre de ces langues pour ses déclarations et, à défaut de déclaration, selon les besoins de la cause.”.

Il arrive que des habitants de la Région flamande reçoivent des procès-verbaux (concernant par exemple des infractions routières commises sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale) rédigés en français, et inversement, que des habitants de la Région wallonne reçoivent ces PV en néerlandais. Il arrive également que les Bruxellois néerlandophones reçoivent un PV en français et les Bruxellois francophones un PV en néerlandais.

Cette situation est contraire à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire pour deux raisons:

1. On part aujourd'hui du principe que le membre de phrase “fait usage de l'une ou l'autre de ces langues pour ses déclarations” ne s'applique pas dès lors que le contrevenant ne fait pas de déclaration lorsque l'excès de vitesse est constaté au moyen d'un appareil automatique. Or, un Bruxellois qui choisit d'inscrire son véhicule à la DIV en néerlandais ou en français fait déjà une déclaration d'appartenance linguistique et indique dans quelle langue il souhaite recevoir les éventuels PV dressés dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale.

2. Lorsqu'un procès-verbal adressé à un habitant de la Région flamande est rédigé en français ou lorsqu'un tel PV adressé à un habitant de la Région wallonne est rédigé en néerlandais parce que le policier concerné ne maîtrise pas l'autre langue, il va de soi qu'il ne s'agit pas des “besoins de la cause”. Cette notion doit s'interpréter comme suit: en néerlandais pour les habitants de la Région flamande et en français pour les habitants de la Région wallonne.

Deze lezing van artikel 11 wordt volledig bijgetreden door instanties die de letter zowel als de geest van de taalwetgeving kennen.

De vicegouverneur van Brussel-Hoofdstad stelt in een mailbericht van 28 maart 2024:

“Mijn bevoegdheid inzake klachten en toezicht is wettelijk strikt beperkt tot de toepassing van de taalwetgeving inzake bestuurszaken. Zoals ook de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in het verleden reeds heeft bevestigd, valt een dergelijke *pro justitia* onder de toepassing van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken. Ik ben derhalve niet bevoegd om in deze zaak formeel op te treden.

Naar aanleiding van eerdere soortgelijke klachten heb ik contact genomen met de betrokken politiediensten en vastgesteld dat zij blijkbaar een andere interpretatie huldigen van het art. 11 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken, waarbij zij er met name van uitgaan dat de taal van de vaststellende politie-inspecteur die het dossier opmaakt richtinggevend is. Deze interpretatie lijkt mij onjuist maar, zoals hierboven aangegeven, heb ik terzake geen autoriteit.

Zoals ik in het verleden ook reeds gedaan heb zal ik naar aanleiding van uw klacht een schrijven richten tot de minister van Justitie om hem te vragen deze zaak te willen bestuderen en desgevallend op te treden om een correcte toepassing van de taalwetgeving inzake gerechtszaken te verzekeren.”¹

Ook de Vaste Commissie voor Taaltoezicht stelt deze lezing van artikel 11 te volgen: “Het klopt dat de boete naar u in het Nederlands gestuurd dient te worden. Het opstellen van een proces-verbaal is echter een procedurehandeling die niet ressorteert onder het toepassingsgebied van de Bestuursalwet maar onder de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.”²

Barbara Pas (VB)
Marijke Dillen (VB)
Alexander Van Hoecke (VB)

Cette lecture de l'article 11 est pleinement partagée par des organismes qui maîtrisent tant la lettre que l'esprit de la législation sur l'emploi des langues.

Le vice-gouverneur de Bruxelles-Capitale indique ce qui suit dans un e-mail du 28 mars 2024:

“Ma compétence en matière de plaintes et de contrôle est strictement limitée par la loi à l'application de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative. Comme la Commission permanente de contrôle linguistique l'a déjà confirmé par le passé, un *pro justitia* de cette nature relève de l'application de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Je ne suis dès lors pas compétent pour intervenir formellement dans cette matière.

Par suite de plaintes similaires antérieures, j'ai pris contact avec les services de police concernés et j'ai constaté que ces derniers font manifestement une autre interprétation de l'article 11 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, en ce sens qu'ils partent du principe que c'est la langue de l'inspecteur de police constataleur qui constitue le dossier qui est déterminante. Cette interprétation ne me semble pas correcte mais, comme déjà indiqué plus haut, je n'ai pas autorité en la matière.

Comme je l'ai déjà fait par le passé, j'adresserai, suite à votre plainte, un courrier au ministre de la Justice pour lui demander d'examiner cette question et, le cas échéant, de prendre les mesures nécessaires pour assurer une application correcte de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire.”¹ (traduction).

La Commission permanente de contrôle linguistique indique qu'elle partage cette lecture de l'article 11: “La contravention devrait en effet vous être adressée en néerlandais. La rédaction d'un procès-verbal est toutefois un acte de procédure qui ne relève pas du champ d'application de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative mais de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.”² (traduction).

¹ Mailbericht van Brussels vicegouverneur dhr Jozef Ostyn aan dhr Stijn Hiers, 24 maart 2023.

² Mailbericht van dhr Jef Putseys, attaché-jurist bij de VCT aan dhr Stijn Hiers, 23 april 2024.

¹ E-mail de M. Jozef Ostyn, vice-gouverneur de Bruxelles-Capitale, à M. Stijn Hiers, 24 mars 2023.

² E-mail de M. Jef Putseys, attaché juriste à la CPCL, à M. Stijn Hiers, 23 avril 2024.

VOORSTEL VAN INTERPRETATIEVE WET**Artikel 1**

Deze interpretatieve wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt in die zin geïnterpreteerd dat de noodwendigheden der zaak betekenen dat inwoners van het Vlaamse Gewest pv's uitgeschreven voor verkeersovertredingen op het grondgebied van het tweetalige hoofdstedelijke gewest Brussel in het Nederlands ontvangen, en inwoners van het Waalse Gewest deze in het Frans ontvangen. Inwoners van het Brusselse Gewest ontvangen deze in de taal waarin hun voertuig werd geregistreerd.

10 juli 2024

Barbara Pas (VB)
Marijke Dillen (VB)
Alexander Van Hoecke (VB)

PROPOSITION DE LOI INTERPRÉTATIVE**Article 1^{er}**

La présente loi interprétative règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'article 11 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est interprété en ce sens que les besoins de la cause impliquent que les habitants de la Région flamande reçoivent les procès-verbaux relatifs aux infractions routières commises sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale en néerlandais, et que les habitants de la Région wallonne les reçoivent en français. Les habitants de la Région de Bruxelles-Capitale reçoivent ces procès-verbaux dans la langue dans laquelle leur véhicule a été enregistré.

10 juillet 2024